



Дмитрий Бортнянский  
№ 46. Да исправится молитва моя № 2  
Dmitry Bortniansky  
(1751 – 1825)

Da isprávitšĭa molítva moyá № 2

Let My Prayer Arise № 2

1. Da isprávitšĭa molítva moyá yáko kaďílo pŕed Tobóyu:  
vozdeyáňiye rukú moyéyu, zhértva vĕchérňiaya.

1. Let my prayer arise before Thee as incense;  
let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

2. Ghóspoďi, vozzváĕh k Tebě uslíshĭ mĭa:  
vonĕmĭ glásu moléňiya moyegó  
vĕngdá vozzváti mĭi k Tebě

2. Lord, I have cried to Thee, hear me:  
attend to the voice of my supplication,  
when I cry to Thee.

3. Polozhĭ, Ghóspoďi, hraňéňiye ustóm moím,  
i dĕver ograzhdéňiya o ustnám moím.

3. Set a watch, O Lord, over my mouth  
and a strong door about my lips.

4. Ńe ukloňĭ šérdtse moyé v slovesá lukávstĭiya,  
ňepshcheváti vĭniŭ o gŕešĕh.

4. Incline not my heart to evil words,  
to make excuses for my sins.

—на Литургии Преждеосвященных Даров  
(Псалом 140, 2, 1, 3 и 4)

—from the Liturgy of Presanctified Gifts  
(Psalm 141:2, 1, 3, 4)

1. Adagio.

Soprano 1  
or  
Tenor 1

Soprano 2  
or  
Tenor 2

Alto  
or  
Bass

Piano  
(for rehearsal only)

Da is - prá - vit - šĭa mo - lít - va mo - yá yá - ko ka -  
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка -

Da is - prá - vit - šĭa mo - lít - va mo - yá yá - ko ka -  
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка -

Da is - prá - vit - šĭa mo - lít - va mo - yá yá - ko ka -  
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка -

Adagio.

[p] p f

6

*pp*

ďí - lo před To - bó - yu: voz - ěe - yá - ňi - ye ru -  
 ди - ло прѣдъ То - бо - ю: воз - дѣ - я - ні - е ру -

*pp*

ďí - lo před To - bó - yu: voz - ěe - yá - ňi - ye ru -  
 ди - ло прѣдъ То - бо - ю: воз - дѣ - я - ні - е ру -

*pp*

ďí - lo před To - bó - yu: voz - ěe - yá - ňi - ye ru -  
 ди - ло прѣдъ То - бо - ю: воз - дѣ - я - ні - е ру -

11

*mf* *p*

kú mo - yé - yu, zhért - va vě - chér - - ňiā - ya.  
 ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - - ня - я.

*mf* *p*

kú mo - yé - yu, zhért - va vě - chér - - ňiā - ya.  
 ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - - ня - я.

*mf* *p*

kú mo - yé - yu, zhért - va vě - chér - - ňiā - ya.  
 ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - - ня - я.

## XOP [CHORUS]

♩ [Allegro recitando.]

Soprano

Da is - prá vīt - šīa mo - ĭit - va mo - yá yá ko ka - đř lo před To -  
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То -

Alto

Da is - prá vīt - šīa mo - ĭit - va mo - yá yá ko ka - đř lo před To -  
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То -

Tenor

Da is - prá vīt - šīa mo - ĭit - va mo - yá yá ko ka - đř lo před To -  
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То -

Bass

Da is - prá vīt - šīa mo - ĭit - va mo - yá yá ko ka - đř lo před To -  
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То -

[Allegro recitando.]

21

bó - - - ю, voz - đe - yá - ñi - ye  
 бо - - - ю, воз - дѣ - я - ни - е

bó - - - ю, voz - đe - yá - ñi - ye  
 бо - - - ю, воз - дѣ - я - ни - е

bó - - - ю, voz - đe - yá - ñi - ye  
 бо - - - ю, воз - дѣ - я - ни - е

bó - - - ю, voz - đe - yá - ñi - ye  
 бо - - - ю, воз - дѣ - я - ни - е

26 *p* *f* *p* *f* *p* *p* *Fine*

ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ñīa - ya.  
 ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ñīa - ya.  
 ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ñīa - ya.  
 ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ñīa - ya.  
 ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

*p* [*f*] *p* *f* *p* *p* *Fine*

2. [Adagio.]

Soprano 1  
or  
Tenor 1

Ghós - po - ði, voz - zváħ k Ĥe - b̄e u - slí - shī m̄īa: von - m̄í  
 Гос - по - ди, воз - звахъ къ Те - б̄ѣ, у - слы - ши мя: вон - ми

Soprano 2  
or  
Tenor 2

Ghós - po - ði, voz - zváħ k Ĥe - b̄e u - slí - shī m̄īa: von - m̄í  
 Гос - по - ди, воз - звахъ къ Те - б̄ѣ, у - слы - ши мя: вон - ми

Alto  
or  
Bass

Ghós - po - ði, voz - zváħ k Ĥe - b̄e u - slí - shī m̄īa: von - m̄í  
 Гос - по - ди, воз - звахъ къ Те - б̄ѣ, у - слы - ши мя: вон - ми

[Adagio.]

[*p*] *p* *f*

36

*f* *pp*

glá - su mo - lé - ñi - ya mo - ye - gó vñe - gdá voz - zvá - ñi ñi, u -  
 гла - су мо - ле - ні - я мо - е - го, вне - гда воз - зва - ти ми, у -

*f* *pp*

glá - su mo - lé - ñi - ya mo - ye - gó vñe - gdá voz - zvá - ñi ñi, u -  
 гла - су мо - ле - ні - я мо - е - го, вне - гда воз - зва - ти ми, у -

*f* *pp*

glá - su mo - lé - ñi - ya mo - ye - gó vñe - gdá voz - zvá - ñi ñi, u -  
 гла - су мо - ле - ні - я мо - е - го, вне - гда воз - зва - ти ми, у -

41

*f* *p* *D.S.*

slí - shí ñiá, vñe - gdá voz - zvá - ñi ñi k Ĥe - bé  
 слы - ши мя, вне - гда воз - зва - ти ми къ Те - бѣ.

*f* *p*

slí - shí ñiá, vñe - gdá voz - zvá - ñi ñi k Ĥe - bé  
 слы - ши мя, вне - гда воз - зва - ти ми къ Те - бѣ.

*f* *p*

slí - shí ñiá, vñe - gdá voz - zvá - ñi ñi k Ĥe - bé  
 слы - ши мя, вне - гда воз - зва - ти ми къ Те - бѣ.

*f* *p* *D.S.*

3.

*p*

Po - lo - zhi', Ghós - po - ñi, hra - ñe - ñi - ye us - tóm mo -  
 По - ло - жи, Гос - по - ди, хра - не - ні - е ус - томъ мо -

*p*

Po - lo - zhi', Ghós - po - ñi, hra - ñe - ñi - ye us - tóm mo -  
 По - ло - жи, Гос - по - ди, хра - не - ні - е ус - томъ мо -

*p*

Po - lo - zhi', Ghós - po - ñi, hra - ñe - ñi - ye us - tóm mo -  
 По - ло - жи, Гос - по - ди, хра - не - ні - е ус - томъ мо -

*p*

51 *f*

ím, i dveř o - gra - zhďe- ňi - ya o ust - náh mo - íh;  
 имъ, и дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нахъ мо - ихъ;

ím, i dveř o - gra - zhďe- ňi - ya o ust - náh mo - íh;  
 имъ, и дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нахъ мо - ихъ;

ím, i dveř o - gra - zhďe- ňi - ya o ust - náh mo - íh;  
 имъ, и дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нахъ мо - ихъ;

56 *pp* [*mf*]

ро - ло - zhi, Ghos - po - di, hra - ne - ni - ye us - tom mo - im, i dveř o - gra -  
 по - ло - жи, Гос - по - ди, хра - не - ни - е ус - томъ мо - имъ, и дверь о - гра -

ро - ло - zhi, Ghos - po - di, hra - ne - ni - ye us - tom mo - im, i dveř o - gra -  
 по - ло - жи, Гос - по - ди, хра - не - ни - е ус - томъ мо - имъ, и дверь о - гра -

ро - ло - zhi, Ghos - po - di, hra - ne - ni - ye us - tom mo - im, i dveř o - gra -  
 по - ло - жи, Гос - по - ди, хра - не - ни - е ус - томъ мо - имъ, и дверь о - гра -

61 *p* *D.S.* 4.

zhďe- ňi - ya o ust - náh mo - íh. Ñe u - klo - ňi šerd - tse mo - ye  
 жде - ни - я о уст - нахъ мо - ихъ. Не у - кло - ни серд - це мо - е

zhďe- ňi - ya o ust - náh mo - íh. Ñe u - klo - ňi šerd - tse mo - ye  
 жде - ни - я о уст - нахъ мо - ихъ. Не у - кло - ни серд - це мо - е

zhďe- ňi - ya o ust - náh mo - íh. Ñe u - klo - ňi šerd - tse mo - ye  
 жде - ни - я о уст - нахъ мо - ихъ. Не у - кло - ни серд - це мо - е

*D.S.* [*p*]

66

*p* *f*

v slo - vě - sa lu - ká v - ství - ya, ñep - shche - vá - ťi vĭ -  
 въ сло - ве - са лу - кав - стві - я, неп - ще - ва - ти ви -

*p* *f*

v slo - vě - sa lu - ká v - ství - ya, ñep - shche - vá - ťi vĭ -  
 въ сло - ве - са лу - кав - стві - я, неп - ще - ва - ти ви -

*p* *f*

v slo - vě - sa lu - ká v - ství - ya, ñep - shche - vá - ťi vĭ -  
 въ сло - ве - са лу - кав - стві - я, неп - ще - ва - ти ви -

71

*pp*

nĭ o gře - šeh, ñe u - klo - ní šerd - tse mo - ye v slo - vě - sa lu -  
 ны о грѣ - сѣхъ, не у - кло - ни серд - це мо - е въ сло - ве - са лу -

*pp*

nĭ o gře - šeh, ñe u - klo - ní šerd - tse mo - ye v slo - vě - sa lu -  
 ны о грѣ - сѣхъ, не у - кло - ни серд - це мо - е въ сло - ве - са лу -

*pp*

nĭ o gře - šeh, ñe u - klo - ní šerd - tse mo - ye v slo - vě - sa lu -  
 ны о грѣ - сѣхъ, не у - кло - ни серд - це мо - е въ сло - ве - са лу -

76

*f* *p* *D.S. al Fine*

ká v - ství - ya, ñep - shche - vá - ťi vĭ - nĭ o gře - šeh.  
 кав - стві - я, неп - ще - ва - ти ви - ны о грѣ - сѣхъ.

*f* *p*

ká v - ství - ya, ñep - shche - vá - ťi vĭ - nĭ o gře - šeh.  
 кав - стві - я, неп - ще - ва - ти ви - ны о грѣ - сѣхъ.

*f* *p*

ká v - ství - ya, ñep - shche - vá - ťi vĭ - nĭ o gře - šeh.  
 кав - стві - я, неп - ще - ва - ти ви - ны о грѣ - сѣхъ.

*f* *p* *D.S. al Fine*

*(continued from page 2)*

performance mentions “incredible accents...almost to the point of causing pain.”

In the present edition the choral refrain has been placed following the first verse, instead of at the end of all the verses. The piano reduction from the source has been retained, except that the rhythms for performing the grace notes have been written out. The doubling of the octave in the alto part in mm. 6, 36, and 70 should be regarded as an *ossia*.

—Vladimir Morosan

1-800-326-3132  
Sample  
musicarussica.com